



■ 伍连德国际研讨会暨展览 “鼠疫斗士” 伍连德精神

International Conference and Exhibition On Plague Fighter Dr Wu Lien-Teh



合影留念

伍连德国际研讨会暨展览开幕剪彩仪式
(左起第一排: 段洁龙大使, 潘国驹会长, 颜金勇部长)

由新中友好协会、新加坡南洋理工大学高等研究所、李光前医学院和檳城伍连德学会联合举办的“伍连德国际研讨会暨展览‘鼠疫斗士’伍连德精神”于2014年4月5日至12日假醉花林俱乐部隆重举行。本次活动同时也得到了中国驻新加坡大使馆、醉花林俱乐部、陈嘉庚国际学会及哈尔滨医科大学的大力支持。

本次国际研讨会暨展览成功邀请到新加坡卫生部长颜金勇先生担任主宾, 中国驻新加坡大使馆特命全权大使段洁龙阁下担任特邀贵宾。同时, 也邀请到来自新加坡、中国、马来西亚等地的医生、学者和电视纪录片制作人, 以及伍连德医生的后人等就伍连德博士的生平事迹、医学著作、对中国医药和公共卫生领域的贡献展开讨论。

此次展览为期一周, 4月5日至12日期间, 免费对公众开放。活动期间展出了伍连德博士生前的许多珍贵照片和描写关于伍连德博士贡献的书籍。

我会会长潘国驹教授在研讨会上致开幕词时说, 举办此次研讨会是为了配合南洋理工大学李光前医学院成立, 也是为了弘扬伍连德医生的家国情怀和医者仁心。

我会副会长骆锦地先生捐赠的伍连德博士雕像在展览中展出。此雕像在活动结束后将捐给南洋理工大学李光前医学院。

为期一周的活动共吸引近200人出席。

The International Conference and Exhibition on Plague Fighter Dr Wu Lien-Teh was held at the Chui Huay Lim Club from 5 to 12 April 2014. It was jointly organized by the Singapore China Friendship Association (SCFA), Institute of Advanced Studies and the Lee Kong Chian School of Medicine, Nanyang Technological University and the Dr Wu Lien-Teh Society, Penang. The event was also supported by the Embassy of the People's Republic of China in Singapore, the Tan Kah Kee International Society, Harbin Medical University and the Chui Huay Lim Club.

Mr Gan Kim Yong, Minister for Health and H.E. Duan Jielong, Ambassador of the People's Republic of China to the Republic of Singapore graced the above event as Guest-of-Honor and VIP Guest, respectively. We also invited doctors, scholars and documentary producer from Singapore, China and Malaysia to the event. They presented and discussed on the legacy of Dr Wu Lien-Teh, the importance of Dr Wu Lien-Teh's contributions to China's medical services and public health. Dr Wu Lien-Teh's great-grandniece Ms Alison was invited to give a presentation on Dr Wu's Family Tree.

The Exhibition was held from 5 to 12 April 2014. It exhibited old photos and books written on the contributions of Dr Wu Lien-Teh.

Dr Phua Kok Khoo, President, SCFA, at the Opening Ceremony said that organising such an International Conference and Exhibition was to publicize the setting-up of Lee Kong Chian School of Medicine, Nanyang Technological University, as well as to promote the legacy of Dr. Wu Lien-Teh.

A bronze sculpture of Dr Wu Lien-Teh donated by Mr Loke Gim Tay, SCFA Vice President, was on display at the Exhibition. It would then be donated to the Lee Kong Chian School of Medicine, Nanyang Technological University.

A week-long event was a success, attracting nearly 200 participants.

■ 中国人民对外友好协会副会长冯佐库一行 及上海市人民对外友好协会代表团访新——交流晚宴

A Delegation Led by Vice President Feng Zuoku, Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries and a Delegation from Shanghai People's Association for Friendship with Foreign Countries Led by Vice President Zhou Yajun Visited Singapore——Friendship Dinner hosted by SCFA

为 欢迎中国人民对外友好协会副会长冯佐库一行及上海市人民对外友好协会周亚军副会长率领的五人工作组访新，新中友协于2014年6月5日晚在翡翠皇宫酒家举办了交流晚宴。我会会长潘国驹教授、副会长黄锦西先生、全国友协副会长冯佐库及上海友协周亚军副会长分别在晚宴上致词。应邀出席晚宴的还有：上海大学新加坡校友会会长李叶明先生、上海交大新加坡校友会副会长李玮先生及上海复旦大学新加坡校友会筹备委员会会长李永乐博士等。

席间，我会会长潘国驹教授代表新中友协分别向全国友协副会长冯佐库和上海友协副会长周亚军敬赠纪念品同时也接受了对方的回赠。

交流晚宴上，我会代表和访问团成员进行了亲切友好的交流。各方表示，希望在未来不断增进和加强新、中姐妹友协间的会务联系和精诚合作，相互支持，共同推动协会间的良性互动。



交流晚宴举杯共饮
(左起：潘国治先生，何奕恺副秘书长，潘国驹会长，冯佐库副会长，黄锦西副会长)

A Delegation led by Vice President Feng Zuoku, Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries (CPAFFC) and a Delegation from Shanghai People's Association for Friendship with Foreign Countries (SPAFFC) visited Singapore on 5 June 2014. Singapore China Friendship Association (SCFA) hosted a Friendship Dinner on the same evening at the Crystal Jade Palace Restaurant. Dr Phua Kok Khoo, President, SCFA, Vice President Mr Ung Gim Sei, SCFA, Mr Feng Zuoku, Vice President, CPAFFC and Vice President Zhou Yajun, SPAFFA delivered speeches respectively at the Dinner. Among other guests invited to the dinner included: Mr Li Ye Ming, President, Shanghai University Alumni Association Singapore, Mr Li Wei, Vice President, Shanghai Jiaotong University Alumni Association Singapore and Dr Lee Eng Lock, President, The Preparatory Committee of Shanghai Fudan University Alumni.

President Dr Phua Kok Khoo exchanged souvenirs with Vice President Feng Zuoku, CPAFFC and Vice President Zhou Yajun, SPAFFC respectively at the dinner.

Representatives from SCFA and members from two delegations enjoyed warm and active interactions. They expressed the hope to enhance and strengthen friendly exchanges, communication and cooperation among the Associations.



潘国驹会长与代表团成员及受邀团体代表合影留念

■ 新中友协热烈庆祝新加坡共和国建国49周年暨新中建交24周年晚宴 SCFA to Host a Dinner to Celebrate Singapore's 49th National Day in conjunction with 24th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Singapore and China

新 加坡—中国（新中）友好协会庆祝新加坡共和国建国49周年暨新中建交21周年晚宴谨定于2014年9月28日（星期日）晚7时30分举行。新加坡贸工部政务部长张思乐已接受我会邀请担任晚宴主宾。晚宴地点和活动详情稍后确认。

SCFA will host a Dinner to celebrate Singapore's 49th National Day in conjunction with the 24th Anniversary of the establishment of diplomatic relations between Singapore and China. Mr Teo Ser Luck, Minister of State, Ministry of Trade and Industry and Mayor, North East District, has accepted the invitation as Guest-of-Honour to the above Dinner which will be held on Sunday, 28 September 2014 at 7pm. Venue and details of the programme to be advised.

■ 诺贝尔奖得主杨振宁教授主讲“我的学习与研究经历”

Talk on “My Experience As A Student And Researcher” by Nobel Laureate Professor Yang Chen Ning

我会荣誉顾问、诺贝尔奖得主杨振宁教授于2014年6月25日（星期三），下午5时在南洋理工大学李光前讲堂主讲“我的学习与研究经历”。我会会长潘国驹教授担任讲座主席。讲座反响强烈，吸引了近一千多人前来参加。

Nobel Laureate Professor Yang Chen Ning, Honorary Advisor, SCFA delivered a talk titled “My Experience As A Student And Researcher” on Wednesday, 25 June 2014 at 5pm at the Lee Kong Chian Lecture Theatre, Nanyang Technological University. Dr Phua chaired the above talk. It was a great success, attracting more than 1,000 participants.



潘国驹会长赠送纪念品予杨振宁教授

■ 至诚恭贺我会会长潘国驹教授当选新加坡国家科学院院士

Warmest Congratulations to SCFA President Dr Phua Kok Khoo for Being Conferred As A Fellow, Singapore National Academy of Science (SNAS) !

■ 至诚恭贺我会会长潘国驹教授被授予宁波诺丁汉大学思源客座教授

Warmest Congratulations to SCFA President Dr Phua Kok Khoo for Being Conferred As SiYuan Professor, University of Nottingham Ningbo China !

■ 第九届中国东盟民间友好组织大会

The 9th Conference on ASEAN-China People-to-People Friendship Associations

我会收到第九届中国东盟民间友好组织大会组委会来函，大会暂定于2014年9月18日至21日在中国四川省成都市举行。

The Organizing Committee for the “9th Conference on ASEAN-China People-to-People Friendship Associations” informed us that this Conference would be held from 18 to 21 September 2014 in Chengdu city, Sichuan Province, China.

■ 第三届中国电影节

3rd China Film Festival

由新加坡—中国（新中）友好协会、中国驻新加坡大使馆和新加坡国立大学校友事务办公厅联合举办的“第三届中国电影节”定于2014年10月17日、18日、20日和21日在国大邵氏基金校友会大厦举行。

开幕式将于2014年10月17日晚8时举行，首场电影将播放《一代宗师》。10月18日、20日和21日分别播放《一代宗师》、《大闹天宫》和《白日焰火》。

The 3rd China Film Festival will be held on 17, 18, 20 and 21 October 2014 respectively at the Shaw Foundation Alumni House. This year's China Film Festival is again jointly organised by SCFA, China Embassy in Singapore and NUS Office of Alumni Relations (OAR).

The Opening Night will be held on 17 October 2014 at 8pm with the screening of the movie “The Grandmaster”. 18 October 2014 will screen “The Grandmaster”. The movies “Monkey King” and “Black Coal, Thin Ice” will be screened on 20 and 21 October 2014, respectively.

■ “魅力东盟·走入中国”文化之旅

Opening Ceremony of Charming ASEAN · Approaching China Cultural Tour

由中国对外友好协会、中国东盟协会、广西对外友好协会和东盟10国对华友好协会联合主办的“魅力东盟·走入中国”文化之旅开幕式于2014年6月17日至19日在中国广西防城港市成功举办。

我会交际组主任罗荣基先生代表新中友协应邀出席了上述活动。中国东盟协会会长顾秀莲女士担任开幕式主宾并致辞。本次“文化之旅”主要是为了配合中国—东盟文化交流年，通过论坛、图片展、文艺演出等一系列活动形式，让广大中国民众近距离感受东盟的魅力，进一步向世界展示中国和东盟人文交往的丰硕成果，推动和增进中国与东盟文化交流与合作。



我会外事主任罗荣基先生晚宴举杯敬祝中国东盟协会会长顾秀莲女士

At the invitation of the Organising Committee of the Charming ASEAN · Approaching China Cultural Tour, Mr Loh Weng Kee, Head, Social Activities, SCFA represented SCFA to attend the Opening of Charming ASEAN · Approaching China Cultural Tour in Fangchenggang City, Guangxi, China from 17 to 19 June 2014. Mdm Gu Xiulian, President, China-ASEAN Association was invited to deliver an Opening Address as Guest-of-Honour at the Opening Ceremony.

The Cultural Tour was following an excellent session at last year's China-Southeast Asia High Level People-to-People Dialogue in Nanning city and Fangchenggang city. It also marked 2014 as the Year of Cultural Exchange between China and ASEAN, which was announced by Chinese President Xi Jinping during his State Visit to the Republic of Indonesia last year.



开幕式东盟十国代表联合剪彩

■ 新中友协第二十届会员大会暨特别会员大会

SCFA's 20th Annual General Meeting & Extraordinary General Meeting

我于2014年6月21日下午2时30分在国大员工俱乐部成功召开了“新中友协第二十届会员大会暨特别会员大会”。特别会员大会审议并一致通过了章程修改草案。

The SCFA's 20th Annual General Meeting & Extraordinary General Meeting were successfully held on Saturday, 21 June 2014 at 2.30pm, at the NUS Staff Club, 30 Lower Kent Ridge Road, Singapore 119075. The Constitution Amendments were unanimously approved at the Extraordinary General Meeting.

■ 第二届中国东盟青少年文化交流节

Invitation to the 2nd China-ASEAN Youth Cultural Exchange Festival

继去年“首届中国东盟青少年文化交流节”在北京成功举办后，今年我会再次接到主办方中国人民对外友好协会的邀请成为“第二届中国东盟青少年文化交流节”的联办方。本届文化节于2014年7月29日至8月4日在北京举行。

我会文化、艺术及通讯组主任潘星华女士代表友协率领新加坡代表团一行10人，包括9名来自华中、南中和南初的学生和一名老师出席上述活动。

Following the success of the 1st China-ASEAN Youth Cultural Exchange Festival (CAYCEF), this year, SCFA once again received the invitation by the main Organiser, Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, to be Co-host of the 2nd CAYCEF. It was held from 29 July to 4 August 2014.

Mdm Poon Sing Wah, Head, Culture, Arts & Communications Group, SCFA was representing SCFA to lead a Singapore Delegation of 10 Members including 9 students from Hwa Chong Institution, Nanyang Girls' High School and Nanyang Junior College and 1 teacher to attend the above Event.